



Step2

IT・コンピュータ

日→英

目次

練習課題.....	5
練習課題 1 パソコン中心主義は時代遅れ.....	6
練習課題 2 ABC の保守アプローチ (強み)	9
練習課題 3 プロジェクトをチェックする.....	12
練習課題 4 前払式支払手段としての規制を受ける電子マネーサービス	15
添削課題.....	19
添削課題 I-201 部分放電測定マニュアル.....	20
添削課題 I-202 テスト・導入フェーズ.....	21
添削課題 I-203 ロータリーUPS の保守.....	22
添削課題 I-204 K-8500POS 端末ハードウェア仕様書	24
添削課題 I-205 I2C-bus を使って、設計をもっと簡素化しませんか?	25
添削課題 I-206 端末認証について.....	27
添削課題 I-207 Java アプレットについて.....	28
添削課題 I-208 統合・テスト詳細.....	29
添削課題 I-209 開発プロセスへの適合.....	30
添削課題 I-210 「basket sight」サービス仕様書.....	31
添削課題 I-211 基本 (LTE) /共通 (3G) 状態について.....	33
添削課題 I-212 デュアル CCD で、「カラー&モノクロ」一挙両得.....	34
添削課題 I-213 試験呼状態通知.....	35
添削課題 I-214 ファイル出力.....	37
添削課題 I-215 HTML とは?	38
添削課題 I-216 画像処理の基本.....	40
添削課題 I-217 自分の国を紹介するページを作ってみよう.....	41
添削課題 I-218 インテリジェントサーバ仕様書.....	42
添削課題 I-219 アナリビュー操作説明書.....	43
添削課題 I-220 Windows 認証での自動ログイン機能.....	44

Sidelight 1 「起動する」をどう訳すか	18
Sidelight 2 「設定する」と「設定	23
Sidelight 3 「テスト環境」と「本番環境」	32
Sidelight 4 文体について	39
翻訳コーディネーターJunのぼやき日記	26、36

練習課題

練習課題 1

セキュリティソフト販売の大手企業が、2012 年の新製品発表会で説明したプレゼン資料です。

パソコン中心主義は時代遅れ

当社 ABC のお客様がもはやパソコンだけにフォーカスしてはいないというのであれば、そのことを当社の製品のビジョンや提供内容に反映するべきです。パソコンがいますぐに消え失せるわけではありませんから、実際にはパソコンを保護するとともに、当社の顧客がネットにアクセスしたり、ネットからコンテンツを引出したりするのに使うデバイスも一緒に保護する、ということになります。

ここで強調したいことは、ユーザを保護する私たちの仕事がこれまでのパソコンから、ネットにつながるどんなスマートデバイスにも移っていく可能性がある、という点です。この新しい世界で、まず私たちが着手すべき対象は、当然、スマートフォンとタブレットです。しかし ABC DNS のような試みで根拠が示されたように、私たちの構想はネットにつながるあらゆるデバイスにまでセキュリティの基本層を提供することへと拡大しています。私たちの構想は、それにとどまりません。インターネットの接続機能がコンシューマ用のエレクトロニクス機器、たとえばインターネット TV にも埋め込まれ始めていることに気づいており、これらのデバイスがいずれ人々の個人情報へのゲートウェイになり得るなら、これらこそ保護する必要があるのです。

当社の2012年の新製品の目標は、当社の業績とセキュリティソフト業界第一位の座をキープし、顧客の満足度をさらに改善し、そして ABC Everywhere 戦略を当社のコア製品に拡大することでした。では、もう少し細かく見ていきましょう。

私がお話したい、2012 年の新機軸は、社内で ABC Management と呼んでいるものです。この機能はローカルなコンピュータの中にあるソフトなどというものはるかに越えて、すべてをクラウドにまで広げるものです。

【解説】

- 1) 「ABC DNS」とは、ABC 社が公開している、DNS サーバを指しています。DNS とは、ホスト名を IP アドレスに変換してくれるサーバのことで、これのおかげで、あなたが発信した URL は、無事にその IP アドレスまで到達することができます。
- 2) 「ABC DNS のような試みで」は、initiative という用語を使用してください。initiative という単語は、英語ではよく出てきますが日本語には直しにくい言葉で、新しい試みや、

製品や、計画などを包含します。ABC DNS を公開してみて、この会社としては、セキュリティソフトをより広い製品にまで拡大しなければならない、と考えたようです。

3) セキュリティの基本層を提供する [provide a base layer of security]

スマートフォンにパソコンと同レベルのセキュリティを載せるのは、どうみても無理ですから、まず基本的な層を提供する、ということでしょう。provide a base layer of security とします。

4) 「脱パソコン」という概念で、まずは smartphone や tablet と考えるのが普通ですが、この企業は、さらに家電製品のように、将来はネットにつながる製品までセキュリティを考えなければならない、と考えたところが非凡なところです。家電にセキュリティ保護をかける、というのがどういう意味があるのか、にわかにはピンときません。ただ、こうした家電が、自宅や個人のゲートウェイになり得るのなら、そこで危険な物を遮断しよう、ということなのでしょう。

5) 「顧客の満足度をさらに改善し」の「顧客の満足度」は、customer satisfaction です。

【参考訳例】

The PC-centric era is over.

Given that our ABC customers are no longer focused only on using PCs, we need to reflect this in our product vision and offerings. The PC will not disappear any time soon; so, in reality, there is a need for protecting the PC and other devices that our customers use to connect to the Internet or access their contents.

The point to be made here is that our job in protecting users is potentially shifting from focusing solely on the PC to focusing on any smart devices that can be connected to the Internet. In this new world, we should start by targeting smartphones and tablet devices. However, as evidenced by initiatives such as ABC DNS, our vision has expanded to providing a base layer of security to any device that is connected to the Internet. Our vision goes beyond this. We are aware that Internet connectivity is being built into consumer electronics devices such as Internet TVs, and need to protect these devices if they can become a gateway to our personal information.

Our goal for new products released in 2012 was to maintain our performance at the current level as the leading position in the security software industry, further improve customer satisfaction, and extend the ABC Everywhere strategy to our core products. So, now let us give further consideration to the details.

An innovation for 2012 that I want to talk about is what we in the company have termed ABC Management. This is a feature that goes well beyond the software sitting on the local computer and takes everything into the cloud.